

## **Relacionar y entender para aprender**

**Julio Sánchez Hernández**  
Universidad de Sevilla

### **Resumen**

Partiendo de las raíces comunes en el alemán y en el español –que a veces producen palabras con unas sorprendentes similitudes en cuanto al significante aunque menos en cuanto al significado– relaciono palabras conocidas en español con palabras del alemán que se quieren aprender. Estas similitudes se deben a común origen germánico, préstamo o calco del latín, español u otra lengua al alemán. Por último reúno unos ejemplos de como aprender una palabra alemana puede resultar más simple si sabemos explicar su composición u origen.

### **Abstract**

Starting from common roots in the Spanish and German languages –which sometimes produce words with surprising similarities in their morphology but with less similarities in meaning– I select the German words that I want to include in the learning event and their well-known Spanish equivalents. These similarities between these words are caused by a common germanic origin, borrowing from Latin, Spanish or another language to German. Finally I gather a few examples of how understanding a word's morphology or origin facilitates its learning and retention.

### **1. Introducción**

En este pequeño artículo pretendo hacer una reflexión sobre algunos recursos extraídos de la Historia de la Lengua y que pueden ayudar al profesor de lengua a enseñar una lengua extranjera y al alumno a aprenderla. Soy profesor de Historia de la Lengua Alemana y de Gramática Histórica de la Lengua Alemana y con frecuencia escucho de mis alumnos la observación: ¿esto para qué sirve?.

La Historia de la lengua sirve para conocer las fuerzas e influencias tanto internas como externas que han ido configurando una lengua. Pero este conocimiento, además de ser un fin en sí mismo, puede ser usado de forma

pragmática y sistemática para enseñar una lengua extranjera aún en los niveles primarios.

Creo que es necesario que busquemos la manera por la que ese conocimiento teórico se convierta en algo que se pueda llevar a la clase de lengua, que sea práctico y que ayude a enseñar y a aprender una lengua extranjera, en este caso el alemán, de manera más efectiva. Aquí sólo reúno un esbozo de un posible trabajo en este sentido.

He dividido la información de esta ponencia en dos apartados fundamentales, teniendo en cuenta que lo que pretendo es facilitar el aprendizaje del léxico alemán: El primero, dividido a su vez en cuatro más, se centra en los préstamos y calcos y el segundo, también subdividido en cuatro, en la morfología –sobre todo la composición como mecanismo de formación de palabras– y la etimología.

## 2. Préstamos y calco.

Una de las fuerzas fundamentales que acrecientan el vocabulario de una lengua son los préstamos y los calcos. Las palabras pasan de unas lenguas a otras con una flexibilidad sorprendente, pueden cambiar de significado y modificar el significante pero lo esencial de su raíz permanece frecuentemente reconocible a lo largo del tiempo.

Así podemos usar estas raíces ya conocidas por el hablante de español para el aprendizaje del alemán.

2.1. Palabras alemanas que se pueden aprender desde palabras españolas por ser estas préstamos de lenguas germánicas.

Tomemos la palabra española ya conocida de estandarte que proviene del francés antiguo *estandar* “insignia clavada en el suelo como signo representativo de un ejército”, “estandarte” y que deriva a su vez del germánico *standan* “estar de pie”. Desde esta raíz de nuestra lengua se pueden aprender muchas palabras alemanas asociadas por el significante y el significado. Citaré unas pocas: *stehen*, *der Stand* “puesto, parada, clase, condición”; *standard* “norma”; *standarisieren*, *die Standarte*, *das Standbild*; “estatua”; *der Staender* “soporte, trípode”; *standhaft* “constante”; *staendig* “continuo”; *der Standort* “posición, puesto”; *der Standpunkt* “punto de vista”, etc.

Desde nuestra *grima*, del gótico Grimms, se puede aprender sin esfuerzo *der Grimm* "rabia", *grinsen* "reír ironicamente", *grimmig* "colérico", *Grimasse* "mueca, visaje", sobre todo si tenemos en cuenta que cuando algo nos da grima hacemos una mueca.

Desde la palabra castellana *gana* podemos aprender el verbo alemán *gaehnen* "bostezar". En este caso, como en otros muchos, asociamos ambos significantes aunque los significados hayan variado con el tiempo y se haya dado un cambio semántico desde nuestra *gana* al "abrir la boca bostezando" del *gaehnen* alemán.

En un curso de doctorado impartido por mí el año pasado, partiendo de estos planteamientos, se hicieron unos trabajos relacionando ambas lenguas. En la letra a española se dan las siguientes similitudes de origen con algunas palabras alemanas. Aquí he recogido sólo las palabras alemanas de uso frecuente, hay por tanto más pero no interesan ahora. En la columna de la derecha van las palabras alemanas, inmediatamente después la palabra española con la que está relacionada y al final la lengua germánica y el préstamo del que proviene la palabra española.

<i>Verbannen-</i>	abandonar	< fránico	<i>bann</i>
<i>Raten-</i>	adrede	< gótico	<i>at*red</i>
<i>Beraten -</i>	"	"	"
<i>Gesellen-</i>	agasajar	< gótico	<i>*gasalja</i>
<i>Gesellschaft -</i>	"	"	"
<i>Beherbergen</i>	-albergue	< gótico	<i>*haribairgo</i>
<i>Judengherberge -</i>	"	"	"
<i>Halten</i>	- alto	< alto alemán antiguo	<i>halt!</i>
<i>Halt</i>	"	"	"
<i>Anhalten</i>	"	"	"
<i>Haengen -</i>	anca	< *fránico	<i>*hanka</i>
<i>Platschen</i>	- aplastar	< posible alto alemán medio	<i>Platsch</i>
<i>Harfe</i>	- arpa	< fránico	<i>harpa</i>
<i>Raten</i>	-arrear	< gótico.	<i>*reths</i>
<i>Beraten -</i>	"	"	"

En un principio no parecen muchas y quizás la primera idea sea despreciarlas, pero aún no hemos contado los compuestos y derivados. Por ejemplo se pueden relacionar con anca no sólo *haengen* "colgar", sino *der Hanken* "gancho, garfio", *Hanken fuer Kleid* "percha", *die Sache hat einen Hanken* "la cosa tiene su intrínquilis", *haken* "enganchar", *hankenformig* "ganchudo", *das Haekhen* "corchete", *Haekelarbeit* "labor de ganchillo", *die Haekelnadel* "aguja de gancho", *der Henkel* "asa", *der Henkelkrug* "jarro", *henken* "ahorcar", *Henker* "verdugo",

*Haengematte* “hamaca”, por citar unas pocas. Se puede producir un efecto multiplicador si tenemos en cuenta compuestos y derivados.

Por supuesto que al hacer un estudio sistemático de todas las palabras relacionadas muchas son arcaísmos en una u otra lengua, o en las dos o tiene un uso poco arraigado o regional y su interés con el objetivo que pretendo es relativo. Otras veces sucederá que los cambios semánticos separen –como hemos visto aquí en algunos casos– los significados de palabras relacionada por el significante. No importa nada de esto, lo único útil es ayudar al alumno a retener una palabras valiéndonos de otra que ya conoce. Tampoco es importante que la etimología germana de la palabra española esté suficientemente contrastada u ofrezca dudas.

## 2.2. Palabras alemanas que se pueden aprender por ser a su vez préstamos y calcos del latín.

A primera vista en algunas no se reconoce su origen latino pero con una ligera explicación que las relacione con las palabras que las originaron, se ve la relación y se puede aprender mejor. Así las palabras alemanas *kaufen*, *verkaufen*, *Kaufmann* y otras provienen de la latina *caupo*, de donde proceden nuestras compra, comprar, etc. Lo mismo se puede decir de *Munze* <moneta, *Sack* <*sacus*, *Markt* <*mercatus*, *Frucht* <*fructus*, *Pfeffer* <*piper*, *pflanzen* <*plantare*, *Wein* <*winun*, *Mauer* <*murus*, *Wall*<*vallum*, *Kette* <*catena* y muchas mas. *Ziegel* proviene de la voz latina *tegula*, un derivado de *tegere* “cubrir”, de donde proviene también nuestra teja. *Messe*, “feria, misa” y compuestos como *Mustermesse*, *Kermesse* provienen del latín *missa*. *Laune* , del latín *luna*, descubre la opinión de la astrología medieval de que el humor de los hombres dependía de los cambios de la luna.

No se cuanto tardan los niños en aprender los nombres de los días de la semana pero creo que explicados etimológicamente y viendo su relación con los días de la semana en español se favorece el proceso de aprendizaje. *Sonntag*, literalmente *Tag der Sonne*, es un calco completamente traducido del latín *dies solis*, “día del sol”. En español es literalmente “día del señor”. *Montag*., literalmente *Tag des Mondes*, es un calco completamente traducido del latín *dies Lunae*, “día de la luna”, que ha dado nuestro lunes. De la misma manera se pueden relacionar *Dienstag*, calco del latín *Martis dies*, “día de Marte”. *Donnerstag*, literalmente día de Donar, formado a imagen del latín *Jovis dies*, “día de Jupiter”. *Freitag*, literalmente día de Frija, sigue la denominación latina *Veneris dies*, “día de Venus”. *Samstag* tiene su origen en un préstamo latino que a su vez proviene del hebreo *savat*, “descansar”. *Mittwoch* no

está en relación con nuestro miércoles sino que es un calco del latín *media hebdomas* y significa literalmente “en medio de la semana”. Naturalmente que toda esta información es de sobra conocida pero me parece interesante intentar que sea usada en la pedagogía.

2.3. Palabras prestadas por otras lenguas europeas (esencialmente el francés, inglés y el italiano) se prestan al mismo proceso. *Stifel* proviene del italiano *stival*, si se explica que la palabra ha pasado de significar “calzado de verano” a “calzado de una altura y características determinadas” y se la relaciona con nuestro estío, estival; el alumno tendrá más elementos para retener la palabra.

2.4. Un número relativamente importante de palabras españolas han pasado al alemán, unas 500 –sin contar la mayor parte de los compuestos y derivados–. Algunas han sufrido cambios semánticos y morfológicos importantes. Otras son palabras de uso muy restringido y por tanto no sirven para el propósito que nos ocupa. En cualquier caso quedan suficientes palabras como para que los alumnos, a través de esta relación, aprendan una serie de palabras alemanas con menos esfuerzo. La palabra *Atelier* proviene originalmente de *astillero*, *astilla* en español y el saludo *Tschuess* proviene de nuestro adiós. Por citar sólo algunas muy comunes en alemán.

### 3. Morfología y etimología

También podemos potenciar la capacidad de retención y de aprendizaje de los alumnos partiendo de los recursos de la propia lengua alemana. Será necesario explicar y desentrañar la morfología de la palabra alemana, sobre todo los compuestos, sacando a relucir su génesis, sus componentes y aclarando su etimología. Muchas palabras se harían así transparentes y una vez entendidas se aprenderían mejor.

3.1. Compuestos. *Hochzeit* hoy vale por “boda” pero hasta fines del siglo XVI significaba fiesta, literalmente tiempo alto. Desde ese valor genérico de fiesta pasó a valer por un tipo determinado de fiesta: la boda.

3.2. Calcos. Un buen número de palabras alemanas son clacos de otras lenguas. Sus equivalentes en español tienen a veces una morfología idéntica. De esta manera pueden ser aclarados en alemán recurriendo a la lengua que las originó o poniendo de relevancia el paralelismo con su equivalente en el español. Los dos componentes

de *Kugelschreiber* se repiten en nuestro bolígrafo. En nuestro caso reunimos un término español y otro griego, en alemán las dos partes del compuesto son de origen alemán.

3.3. Etimología popular. *Der Maulwurf* “topo” se formó por etimología popular. Sus dos componentes *Maul* “boca” y *wurf* de *werfen* “arrojar” se pueden asociar con la actividad del animal.

3. 4. Metáfora. *Der Kran* “grua” recuerda a *der Kranich* “grulla” de la misma manera que grua en castellano proviene de *grus*, *gruis* “grulla” en latín. La palabra alemana se formó a semejanza de la latina asociando la forma de la máquina a la anatomía del pájaro.

#### 4. Conclusiones

El léxico básico de una lengua son unas 2000 palabras con las que se alcanza a comprender el 80 % de la producción de un hablante medio. Otros estudios aseguran que el léxico básico y avanzado de la lengua alemana son aproximadamente 5000 palabras, con las que se consigue una cobertura textual de alrededor de un 95% de todas las manifestaciones de la lengua. Usando todas estas posibilidades de relacionar palabras conocidas de nuestra lengua con palabras de alemán que queramos aprender, ¿qué tanto por ciento de esas 2000 o de las 5000 podemos cubrir?. Creo que un tanto por ciento suficiente para que merezca la pena intentarlo. Se puede crear una herramienta más que ayude al aprendizaje del léxico y la semántica de la lengua, una herramienta además que puede ser divertida y que nos obliga a plantearnos las lenguas no como compartimentos estancos sino como lo que son: vasos comunicantes determinados por la historia o la geografía pero continuamente interrelacionados.

---

**Julio Sánchez Hernández** es Profesor Titular de Filología Alemana en el Departamento de Filología Alemana de la Universidad de Sevilla desde 1995. Director del Departamento de Filología Alemana de la Universidad de Sevilla entre 1997 y 2001. Durante el curso 2001-2002 Visiting Professor en el Department of Germanic Languages and Literatures de la University of Michigan. Facultad de Filología, Departamento de Filología Alemana, Palos de la Frontera, s/n. Sevilla. Tel. 954 551561. [jshernan@us.es](mailto:jshernan@us.es), [relator@inicia.es](mailto:relator@inicia.es)  
(Me gustaría conocer opiniones sobre este proyecto).